

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 16 (1960)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Lesefrüchte - teils wurmstichig  
**Autor:** A.H.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-420609>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Lesefrüchte — teils wormstichig

Die neue Landeskarte der Schweiz wendet bekanntlich eine der Mundart angeglichene Schreibung der Flur- und Ortsnamen an. Am Vierwaldstätter See, nicht weit vom Rütli, gibt — oder gab — es einen „Hundskopf“; die Felspartie erinnert in ihrer Form, von einer gewissen Seite aus gesehen, wohl an den Kopf eines Hundes. Das schreibt sich jetzt aber „Hundscho pf“. Die an einer Konferenz über das betreffende Kartenblatt (1:25 000, 1171, Beckenried) gebeugten Herren sprachen alle vom „Hund-Schopf“, und deshalb schrieb auch der Protokollführer so! Das hat man davon.

Das Lesen der versponnenen Dichtungen von J.P.F. Richter bereitet immer wieder hohen Genuß. Dem aufmerksamen Sprachfreund fallen zu seinem Vergnügen Besonderheiten auf. Jean Paul hat offensichtlich bereits eine fonetische Schreibweise verfochten. Er schrieb (im „Hesperus“): Ambassadör, Ingeniör, Soufflör, Instrukzion, Operazion; hol, Stral, wol; (im „Leben Fibels“) scharmant. In seiner Frühzeit ein Fremdwörtler wie kaum ein zweiter, hat er in späteren Auflagen — angeregt durch den Berliner Sprachverein! — Hunderte von fremden Ausdrücken durch deutsche ersetzt; er nannte das „Ausjäten“. — Im „Leben Fibels“ finden sich die hübschen Bezeichnungen „Stiefmensch“ und „Zerrmensch“ für den Affen und die nach dem Muster von „Jahrhundert“ richtig geformte Neubildung „Jahrzwanzig“ (in „Jahrfünft“ und „Jahrzehnt“ haben wir beidemal ein überflüssiges Schluß-t).

In der Wanderausstellung der besten Schweizer Plakate des Jahres 1959 sieht man eines mit dem Haupttext „Kinder Verkehrs Garten“ (herausgegeben vom Baselstädter Polizeidepartement). Die drei Wörter stehen so nebeneinander, nicht untereinander; unverbunden, wie gekotzt. Untereinander könnte man's vielleicht hingehen lassen. Über einer Zeitungsanzeige, die für den Reißverschluß „riri“ wirbt (Rückenbild einer Badenixe) steht: „Strand Freude...“. So geht das nicht, ihr Herren Grafiker, bei deutschsprachigem Text, mag es auch im Englischen gehen!

In Karl J. Burckhardts soeben erschienenem erregendem Buch „Meine Danziger Mission“ (Fretz & Wasmuth) finden sich folgende Sätze:

„Es war am 23. April 1934, ..., daß er versuchte...“

„Es ist im Jahre 1931, ..., daß der Danziger Senat das Abkommen mit Polen, ..., aufkündigte.“

„Es ist durch einen Boten, den er an seinen italienischen Kollegen schickte, daß mein Gespräch mit meinem Vorgänger auf dem Danziger Posten, Bernardo Attolico, zustande kam.“

Es sind deutsche Wörter, aber der Satzbau ist rein französisch: „C'est en 1931 que...“. Herr Burckhardt hat als Professor und als Diplomat lange in Genf und Paris gewirkt. Nach den in unserer Sprache geltenden Gesetzen oder auch bloß Gepflogenheiten des Satzbaus müßte es statt „daß“ immer „als“ oder „da“ heißen und dürfte nur *eine* Zeit vorkommen. Also: „Es war im Jahre 1931, als der Danziger Senat... aufkündigte.“ Oder: „Es ist das Jahr 1931, da der Danziger Senat... aufkündigt.“ Aber vielleicht ergibt eine genauere Untersuchung, daß die französische Bauweise den Sachverhalt, den der Verfasser betonen will, besser wiedergibt; wir täten dann möglicherweise gut, uns das Fehlende durch Übernahme — Lehnübersetzung — anzueignen? Was meinen die Leser dazu?

Auch in den Musentempeln bekommt man, wie in den Kinos (helvetisch Cinés), Lichtreklamen vorgeflimmert. Im Kammerspieltheater A. der Stadt B. wirbt ein Fotogeschäft seit Jahren mit dem Text: „Warum nicht filmen? Foto Z. beratet Sie gerne.“ „Beratet“ statt „berät“, und das seit Jahren. Und das nicht in einem Revolverkientopp, sondern dort, wo uns die Muttersprache in ihrer höchsten Form — der hochdeutschen Bühnensprache — zu Gehör und Genuß gebracht wird. Die Freunde des Theaters müßten als Freunde der Sprache den Inhaber des Fotogeschäfts längst auf den Fehler gestoßen haben. Gewiß hätte er ihn dann auch berichtigt. Wer macht sich schon gern lächerlich?

A. H.

## Das Fremdwort und sein Geschlecht

Wenn man hört, daß in einem deutschen Landstrich gern „der“ Öl gesagt wird und in einem anderen der gute Wollschal weiblich sein soll, verursacht das den Sprachkundigen ein leichtes Unbehagen. Und warum eigentlich? Natürlich, man hat Sprachgefühl. Aber damit ist gar nichts bewiesen.